

「第1回アセアン美術シンポジウム」の経過

サイド・アフマド・ジャマル
クアラルンプール国立美術館長

豊かな美術遺産に恵まれたアセアン地域では、現代の芸術活動と同様に伝統芸術にも目を向けこれを理解する必要がある。この目的を達成するため、アセアン諸国の美術家および美術の専門家による会合が開かれた。

このプロジェクトはマレーシアによる「アセアン・アート・コレクション」の提唱ならびにタイによる「美術のワークショップと美学についてのフォーラム」の提唱に基づいている。

これは、美術家や教育者、作家、批評家、一般の鑑賞者などのそれぞれの役割に視点を定めて美学上のアイデンティティへの理解を深め、アセアン地域の芸術家が互いの創造的経験を分かち合おうとするものである。

同プロジェクトはアセアン地域の芸術家の絵画や版画作品の文化的な記録であり、それぞれの参加諸国に「アセアン・アート・コレクション」の基盤を形成することになる。

1989年6月19日から22日までタイのバンコクで開催された「第20回アセアン文化情報委員会」での決定に従って、専門家による準備委員会が1989年8月8日から10日の期間にクアラルンプールで開かれ、「第1回アセアン美術シンポジウムとワークショップ、展覧会」を開催することを提案した。

1. シンポジウムおよびワークショップのテーマ
「伝統——インスピレーションの源泉」
2. 開催地
シンポジウム、ワークショップ、展覧会はクアラルンプール国立美術館で開催
3. プログラムは次の3部で構成された
 - a) シンポジウム:10月18日～21日
 - b) ワークショップ:10月3日～21日
 - c) 展覧会:10月9日～27日
4. シンポジウムの目的
 - a) アセアン地域の美術にみられる固有の美意識についての認識を深めること
 - b) 美術家や教育者、ジャーナリスト、批評家などがそうした美意識に果たす役割について意見を交換すること
 - c) アセアン地域の美術家が相互に創造的経験を分かち合うこと
 - d) 参加国にアセアン美術資料センターを設置すること
5. シンポジウムは次の3分野で構成された
 - 1) 「美術における伝統美学」
 - 2) 「現代的な表現」
 - 3) 「美術の発展のための方策」
 シンポジウムではブルネイ、インドネシア、マレーシア、フィリ

ピン、シンガポール、タイのアセアン各国からそれぞれ3名ずつの代表がそれぞれの論文を発表した。4日間にわたるこのシンポジウムには平均60名の聴衆が参加したが、その内訳は学者、美術家、美術愛好家、作家、ジャーナリスト、学生および一般人であった。

シンポジウム出席者は下記の通り:

- a) ブルネイ
 - i) アワン・ピン・シタイ
 - ii) アブドゥール・ガーニ・ブジャン
 - iii) ペンギラン・ハジ・ハシム・ペンギラン・モハマド・ジャヤティド
 - b) インドネシア
 - i) ウィヨソ・ユドスプトロ
 - ii) ヘリブルトウス・ストボ
 - iii) プット・モフタル
 - c) マレーシア
 - i) イスマイル・ザイン
 - ii) ザカリヤ・アリ
 - iii) ウォン・ホイ・チヨン
 - d) フィリピン
 - i) ダビット・B.バラダス
 - ii) アリス・G.グイレルモ
 - iii) アリス・A.パナレス
 - e) シンガポール
 - i) T.K.サバパシー
 - ii) ブラザー・ジョセフ・マケナリー
 - f) タイ
 - i) チャクラロート・チットラボン
 - ii) イティ・コンカクン
 - iii) ダムロン・ウォンウパラート
6. ワークショップ
ワークショップ参加者は下記の通り:
- a) ブルネイ
 - i) ハジ・マルシディ・ビン・ハジ・アキブ(画家)
 - ii) オスマン・ハジ・モクシン(版画家)
 - b) インドネシア
 - i) グン・ワヤン・チティラ(画家)
 - ii) ティスナ・サンジャヤ(版画家)
 - c) マレーシア
 - i) サイド・タジュディーン(画家)
 - ii) チュー・テン=ベン(版画家)
 - d) フィリピン
 - i) ノルマ・ベリェーサ(画家)
 - ii) マヌエル・D.バルデモール(版画家)
 - e) シンガポール
 - i) ゴー・ベン=クワン(画家)
 - ii) タイ・チー=トー(画家)
 - f) タイ
 - i) サワット・タンティスク(画家)
 - ii) プラヤット・ボンダム(版画家)

7. 展覧会

ワークショップに参加した12人のアセアン美術家の展覧会が1989年10月9日から27日まで国立美術館大展示室で開催された。出品作品はあらかじめ用意された作品にワークショップで制作された作品が加えられた。

このシンポジウムとワークショップがきっかけとなって同様の催しが数多く開催され、アセアン諸国の美術に対する関心と理解が一般大衆から学術的なレベルまでのあらゆるレベルにおいて深められていくことが望まれる。

この機会に専門家が一堂に会して互いの意見を交換したことにより、美術遺産に関する情報、データとして見解、現代的表現の段階、アセアン諸国の美術発展のための方策などについての記録がより豊富になることだろう。また論文や雑誌、書籍の出版により、アセアン美術の研究資料が豊かになるはずである。

「アセアン・アート・コレクション」はアセアンの美術家のダイナミックな創造性に対する関心を呼び覚ますに違いない。造形的な視覚表現の展示は、豊饒な自然や気候風土、歴史、文化、信仰、哲学、影響などを——形態や模様、線、質感、色彩の華麗なタピストリーを通して——反映しており、インスピレーションの源泉としての伝統を象徴的に物語っている。

Summary of the First ASEAN Symposium on Aesthetics, Workshop and Exhibition in Kuala Lumpur

Syed Ahmad JAMAL

Director, National Art Gallery, Kuala Lumpur

With a rich heritage in the visual arts in the ASEAN region there is need for awareness and understanding of the arts which are traditional, as well as contemporary artistic manifestation. It was realised that this can be achieved by means of a gathering of artists and art experts from the ASEAN countries.

The project was based on the proposal by Malaysia for an ASEAN Art Collection and Thailand's proposal for a Forum on Aesthetics and Workshop in Visual Arts.

The project was intended to enhance the recognition of identity in aesthetics in visual art related to the role of artists, educators, writers, critics and the art public; and to share creative experience among artists from the ASEAN region.

It serves as cultural documentation of paintings and prints related to art works by ASEAN artists, forming a basis for an ASEAN Art Collection in each of the member countries.

Persuant to the decision made at the Twentieth Meeting of the ASEAN Committee on Culture and Information in Bangkok, Thailand on 19-22 June 1989, the Preparatory Meeting of Experts proposed that the First ASEAN Symposium on Aesthetics, Workshop and Exhibition be convened in Kuala Lumpur on 8-10 August 1989.

1. Theme of Symposium and Workshop

'Tradition, the Source of Inspiration'

2. Venue

The venue for the symposium, workshop and exhibition was at the National Art Gallery, Kuala Lumpur.

3. The programme was divided into three parts

- a) Symposium: 18—21 October
- b) Workshop : 3—21 October
- c) Exhibition : 9—27 October

4. Objectives of the Symposium

- a) To enhance the recognition of identity in aesthetics in relation to the visual arts in the ASEAN region.
- b) To exchange concepts on aesthetics in the visual arts related to the role of artists, educators, writers and critics.
- c) To share creative experience among artists from the ASEAN region.
- d) To set up an ASEAN Visual Art Resource Centre in each member country.

5. The Symposium was divided into three areas

1. 'Traditional Aesthetics in the Visual Arts'
2. 'Contemporary Expression'
3. 'Strategies Developed for the Visual Arts'

Three delegates from each of the ASEAN countries, Brunei Darussalam, Indonesia, Malaysia, Philippines, Singapore and Thailand presented papers at the symposium—one delegate delivering one paper. The four days symposium was attended by on average, 60 observers, composed of academicians, artists, art lovers, writers, journalists, students and members of the general public.

The delegates to the symposium were as follows:—

a) Brunei Darussalam

- i) Awang bin Sitai
- ii) Abdul Ghani Bujang
- iii) Pengiran Haji Hashim Pengiran Haji Mohd Jadid

- b) Indonesia
 - i) Wiyoso Yudoseputro
 - ii) Heribertus Sutopo
 - iii) But Muchtar
- c) Malaysia
 - i) Ismail Zain
 - ii) Zakaria Ali
 - iii) Wong Hoy Cheong
- d) Philippines
 - i) David B. Baradas
 - ii) Alice G. Guillermo
 - iii) Alice A. Panares
- e) Singapore
 - i) T.K. Sabapathy
 - ii) Brother Joseph McNally
- f) Thailand
 - i) Chakrarot Chitrabongs
 - ii) Itthi Khongkhakul
 - iii) Damrong Wong-Uparaj

6. Workshop

The artists to the workshop were as follows: —

- a) Brunei Darussalam
 - i) Haji Marsidi bin Haji Akip (Painter)
 - ii) Othman Haji Moxsin (Printmaker)
- b) Indonesia
 - i) Gung Wayan Tjidera (Painter)
 - ii) Tisna Sanjaya (Printmaker)
- c) Malaysia
 - i) Syed Thajudeen (Painter)
 - ii) Chew Teng-Beng (Printmaker)
- d) Philippines
 - i) Norma Belleza (Painter)
 - ii) Manuel D. Baldemor (Printmaker)
- e) Singapore
 - i) Goh Beng-Kwan (Painter)
 - ii) Tay Chee-Toh (Painter)
- f) Thailand
 - i) Sawasdi Tantisuk (Painter)
 - ii) Prayat Pongdam (Printmaker)

7. Exhibition

The exhibition by 12 ASEAN artists who participated in the workshop was held in the Main Exhibition Hall of the National Art Gallery from 9-27 October 1989. Every artist brought works previously done and later added new works made during the workshop.

It is hoped the symposium and workshop will continue to develop into a series of similar activities which will help to enhance awareness and understanding of visual art in ASEAN countries at all levels from the layman to the highest academic level.

This gathering of experts, with exchange of ideas will further enrich documentation of information, data and views on the visual art heritage, the state of contemporary expression, and strategies taken in the development of visual art in ASEAN countries. The publication of papers, journal and books will enrich literature on the study of ASEAN art.

The ASEAN Art Collection should provide awareness of the dynamic creativity by ASEAN artists. The display of plastic visual manifestations reflect the natural abundance, climatic environment, history, culture, faith, philosophy, and influences—expressed through a rich tapestry of form, pattern, line, texture, colour—symbolising tradition as the roots of inspiration.